

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 29 juin 1901.

M 43.

Samstag, 29 Juni 1901.

*Loi du 19 juin 1901, concernant la création d'une école industrielle à Esch-sur-l'Alzette.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 juin 1901 et celle du Conseil d'État du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est créé à Esch-sur-l'Alzette une école industrielle, comprenant les deux divisions, inférieure et supérieure, de l'école industrielle et commerciale de l'Athénée de Luxembourg. Les trois classes de la division supérieure seront ajoutées aux trois classes de la division inférieure dès que le besoin s'en fera sentir, et ce dans les limites des allocations budgétaires.

**Art. 2.** Le personnel enseignant se compose d'un directeur, de professeurs, de répétiteurs, et de professeurs ou maîtres chargés d'un enseignement spécial, dont la nomination est soumise aux conditions prévues par les lois et règlements sur l'enseignement supérieur et moyen.

**Art. 3.** Le personnel enseignant est assimilé, sous le rapport des traitements, au personnel enseignant des gymnases de Diekirch et d'Echternach.

**Gesetz vom 19. Juni 1901, betreffend die Errichtung einer Industrieschule in Esch a. Alz.**

Wir ADOLPH, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 4. Juni 1901 und derjenigen des Staatsrathes vom 10. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** In Esch a. Alz. wird eine die Ober- und Unterabtheilung der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg umfassende Industrieschule errichtet. Die drei Klassen der Oberabtheilung werden den drei Klassen der Unterabtheilung beigelegt, insofern sich das Bedürfnis hierzu herausstellt und nach Maßgabe der Budgetbewilligungen.

**Art. 2.** Das Lehrercollegium besteht aus einem Director, aus Professoren, Repetenten, sowie aus Professoren oder Lehrern, welche Unterricht in Spezialfächern erteilen ; ihre Ernennung geschieht unter den durch die Gesetze und Reglemente über den höheren und mittleren Unterricht vorgesehenen Bedingungen.

**Art. 3.** In Bezug auf Gehälter ist das Lehrpersonal demjenigen der Gymnasien von Diekirch und Echternach gleichgestellt.

Les traitements des professeurs et maîtres chargés d'un enseignement spécial, et les indemnités des personnes étrangères à l'établissement qui sont chargées temporairement de l'une ou de l'autre branche d'enseignement spécial, sont fixes par Nous

**Art. 4.** La retribution scolaire à payer par les élèves, ainsi que les conditions de surveillance de l'école seront réglées conformément aux prescriptions en vigueur pour les autres établissements d'enseignement supérieur et moyen.

**Art. 5.** La commune d'Esch-s./l'Alz. met à la disposition de l'Etat les bâtiments nécessaires à l'installation convenable de l'établissement ; elle fournit en outre le mobilier scolaire

La part contributive de la commune dans les dépenses prévues par l'art. 14 de la loi du 23 juillet 1848 est fixée à une somme aversionnelle de 5000 fr. par an.

**Art. 6.** Un crédit de 30,000 fr., à rattacher à l'art. 176 du budget des dépenses de l'année 1901, est mis à la disposition du Gouvernement pour couvrir les dépenses résultant de l'exécution de la présente loi.

**Art. 7.** Un règlement d'administration publique déterminera les mesures d'organisation à prendre en exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 19 juin 1901

*Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.*

ADOLPHE.

*Arrête du 29 juin 1901, concernant le débit et la vente des drogues et des médicaments.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX  
PUBLICS ;

Revu son arrêté du 25 février 1901, concer-

Die Gehälter der Professoren und Lehrer, welche mit einem Spezialfach betruet sind, sowie die Entschädigungen der außerhalb der Anstalt stehenden, zeitweilig mit dem Unterricht in dem einen oder andern Spezialfach betrauten Personen werden durch Uns festgesetzt.

**Art. 4.** Das von den Schülern zu entrichtende Minerval sowie die Aufsichtsbedingungen über die Anstalt werden gemäß den für die übrigen Anstalten höheren und mittleren Unterrichtes geltenden Bestimmungen geregelt.

**Art. 5.** Die Gemeinde Esch a. d. A. stellt dem Staate die zu einer zweckmäßigen Einrichtung der Schule erforderlichen Gebäude nebst dem Schulmobiliar zur Verfügung.

Der Antheil der Gemeinde an den durch Art. 14 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 vorgesehenen Kosten ist auf eine jährliche Pauschsumme von 5000 Fr. festgesetzt.

**Art. 6.** Ein Kredit von 30,000 Fr., welcher dem Art. 176 des Ausgaben-Budgets von 1901 beigezeichnet wird, ist der Regierung zur Verfügung gestellt, um die aus gegenwärtigem Gesetze erwachsenden Kosten zu bestreiten.

**Art. 7.** Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird die zur Ausführung dieses Gesetzes erforderlichen organisatorischen Maßnahmen bestimmen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luzemburg, den 19 Juni 1901

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

Adolph.

**Beschluß vom 29 Juni 1901, betreffend das Festhalten und den Verkauf von Drogen und Arzneimitteln.**

Der General-Director der öffentlichen  
Arbeiten ;

Nach Wiedereinjicht jenes Beschlusses vom 25.

nant le débit et la vente des drogues et des médicaments ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par modification de l'art. 5 du susdit arrêté, les dispositions de ce dernier n'entreront en vigueur que le 1<sup>er</sup> octobre 1901.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 juin 1901.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
Ch. RISCHARD.

*Avis. — Service des audiences du tribunal d'arrondissement de Luxembourg instituées pour le mois de juillet 1901, par suite du renforcement du personnel du dit tribunal*

A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1901, et jusqu'à la fin de l'année judiciaire courante (1<sup>er</sup> août 1901), il sera ajouté aux audiences qui se tiennent actuellement :

- a) une audience civile par semaine, qui aura lieu le jeudi, à neuf heures du matin ;
- b) quatre audiences correctionnelles par semaine, qui se tiendront le lundi, à neuf heures du matin et à trois heures de relevée, et les vendredi et samedi, chaque fois à neuf heures du matin.

Le service des audiences pour l'époque indiquée est organisé comme suit :

a) Les audiences civiles consacrées à l'expédition des affaires civiles ordinaires auront lieu les lundi, mardi, mercredi et jeudi de chaque semaine, à neuf heures du matin ; les audiences civiles destinées aux affaires domaniales, demandes en Pro Deo, poursuites sur saisie immobilière, poursuites disciplinaires, affaires électorales et demandes en divorce auront lieu le lundi, à trois heures de relevée.

b) Les audiences commerciales auront lieu le samedi de chaque semaine, à neuf heures du matin, et il est consacré une audience par semaine, le vendredi à neuf heures du matin, à l'expédition des affaires civiles et commerciales.

Februar 1901, betreffend das Feilhalten und den Verkauf von Drogen und Arzneimitteln ;

Beschließt :

**Art. 1.** In Abänderung des Art. 5 des oben-erwähnten Beschlusses treten dessen Bestimmungen erst vom 1. Oktober 1901 ab in Kraft.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Mémorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 29. Juni 1901.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,  
R. R i s c h a r d.

**Bekanntmachung. — Neuordnung der Sitzungen des Bezirksgerichtes zu Luxemburg für den Monat Juli 1901, infolge der Verstärkung des Gerichtspersonals.**

Vom 1. Juli 1901 ab bis zum Ende des laufenden Gerichtsjahres (1. August 1901) werden außer den bisherigen Sitzungen abgehalten :

- a) eine Sitzung wöchentlich für Zivilsachen, Donnerstags, 9 Uhr Morgens ;
- b) vier Sitzungen wöchentlich für Zuchtpolizeisachen, welche auf Montags, 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags, und auf Freitags und Samstags, jedesmal um 9 Uhr Morgens, festgesetzt sind.

Die Sitzungen für den angegebenen Zeitraum sind anberaumt, wie folgt :

a) für gewöhnliche Zivilsachen auf Montags, Dienstags, Mittwochs und Donnerstags jeder Woche, um 9 Uhr Morgens ; für Domantalsachen, Pro Deo-Gesuche, gerichtliche Verfahren über Beschlagnahme liegender Güter, Disciplinarsachen, Wahlfachen und Ehescheidungsgeuche auf Montags, 3 Uhr Nachmittags ;

b) für Handelsfachen auf Samstags jeder Woche, um 9 Uhr Morgens ; jeden Freitag, um 9 Uhr Morgens, wird eine Sitzung zur Erledigung der Civil- und Handelsfachen abgehalten ;

c) Les audiences correctionnelles sont fixées au lundi, à neuf heures du matin et à trois heures de relevée, au mardi, à neuf heures du matin et à trois heures de relevée, au jeudi, à neuf heures du matin et à trois heures de relevée, aux vendredi et samedi, à neuf heures du matin.

La Chambre temporaire, qui continuera à fonctionner jusqu'au 1<sup>er</sup> août prochain, siègera comme par le passé, tous les mercredis, à neuf heures du matin et à trois heures de relevée.

Luxembourg, le 29 juin 1901.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

c) für Zuchtpolizeisachen auf Montag, 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags, Dienstag, 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags, Donnerstag, 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags, Freitag und Samstag, 9 Uhr Morgens.

Die zeitweilige Kammer, welche noch bis zum 1. August im Amte bleibt, wird, wie bisher, ihre Sitzungen jedesmal Mittwochs, um 9 Uhr Morgens und um 3 Uhr Nachmittags, abhalten.

Luxemburg, den 29. Juni 1901.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
E y s c h e n.